

**Memorandum of Understanding on News Exchange
and
Cooperation Between
The Emirates News Agency (WAM)
And
Associated Press of Pakistan Corporation (APPC)**

**مذكرة تفاهم بشأن تبادل الأخبار والتعاون
بين
وكالة أنباء الإمارات
و
وكالة الأنباء الباكستانية (APPC)**

إنه في التاريخ الموافق 2023/01/12 م حررت هذه المذكرة بين
كل من:

This Memorandum of Understanding is made and entered
into effect as of (12/01/2023) between:

1. Emirates News Agency (WAM), P.O. 3790, Abu Dhabi,
United Arab Emirates, referred to herein as "WAM". Signed
by H.E. Mohamed Jalal Al Rayssi, Director General of the
Emirates News Agency.

1. وكالة أنباء الإمارات (وام)، ص.ب 3790، أبو ظبي، الإمارات
العربية المتحدة، يشار إليها هنا باسم "وام". ويمثلها في التوقيع
على هذه المذكرة سعادة محمد جلال الرسي مدير عام الوكالة.

2. Associated Press of Pakistan Corporation (APPC), Signed
by H.E. Marriyum Aurangzeb, Federal Minister for
Information and Broadcasting.

2. وكالة الأنباء الباكستانية (APPC) ويمثلها في التوقيع على هذه
المذكرة بقلم معالي مريم أورانج زيب، الوزير الاتحادي للإعلام
والإذاعة.

They are referred to herein as "parties"

ويشار إليهما معاً في هذه المذكرة بـ "الطرفين"

The Parties desire to boost their bonds of professional news
cooperation and to emphasize establishing friendly
relationships and fruitful cooperation between the media
institutions in the Islamic Republic of Pakistan and the
United Arab Emirates, according to what serves the
common interests of both Parties, entered into this
Agreement as follows:

انطلاقاً من رغبة الطرفين في تعزيز روابط التعاون المهني بينهما في
مجال التبادل الإخباري وتركيزهما على تأسيس علاقات صداقة
وتعاون مثمرة بين المؤسسات الإعلامية في دولة الإمارات العربية
المتحدة جمهورية باكستان الإسلامية بما يخدم مصالحهما
المشتركة، فقد اتفقا على ما يلي:

Article 1

Purpose

The objective of this Cooperation Agreement is to develop
bilateral cooperation in the domain of news exchange in
accordance with the legislation applicable to each of the
Parties.

المادة 1

الهدف

يهدف التعاون الذي تنص عليه مذكرة التفاهم هذه إلى تعزيز
وتطوير التعاون الثنائي في مجال التبادل الإخباري وفقاً للأنظمة
والتشريعات المعمول بها بين كلا الطرفين.

Article 2

Scope of cooperation

In the area of News Exchange

The Parties agree on bilateral cooperation in respect of daily and free-of-charge news exchange in English or in other languages agreed upon by the Parties and the exchange of images and videos through the available technology. Each party shall provide the other party with the username and password to facilitate free access to the service, exchange news, photos and videos for distribution to their local media, under the conditions agreed herein.

Article 3

Scope of News Usage

1. The parties undertake that without prior written approval from the other party, neither party may provide, distribute or sell the information received from the other party to a third party (person or organization) except for those affiliated to the parties via internet, databases or computer networks. None of the parties shall allow any third party except for those affiliated to the parties to use the above-mentioned information or have it used for any commercial and advertisement purposes other than news reporting.
2. The parties undertake to properly credit each other when using news items received from each other. The parties are entitled to edit the received news which includes but is not limited to translation and dubbing. The meaning and basic contents of the received news and photo captions shall not be altered in any translation or dubbing. The original text shall not be altered indirect quotes and the original image shall not be altered when using the received video news.

المادة 2

نطاق التعاون

في مجال التبادل الاخباري

يتفق الطرفان على التعاون الثنائي فيما يتعلق بالتبادل الإخباري اليومي والمجاني باللغة الإنجليزية أو باللغات الأخرى التي يتفق عليها الطرفان وتبادل الصور ومقاطع الفيديو من خلال التكنولوجيا المتاحة. يجب على كل طرف تزويد الطرف الأخر باسم المستخدم وكلمة المرور لتسهيل الوصول المجاني إلى الخدمة وتبادل الأخبار والصور ومقاطع الفيديو لتوزيعها على وسائل الإعلام المحلية الخاصة بهم، وفقاً للشروط المتفق عليها هنا.

المادة 3

نطاق توزيع الأخبار

1. يتعهد الطرفان بأنه بدون موافقة خطية مسبقة من الطرف الأخر، لا يجوز لأي طرف توفير أو توزيع أو بيع المعلومات الواردة من الطرف الأخر إلى طرف ثالث (شخص أو جهة) باستثناء الجهات التابعة للأطراف عبر الإنترنت وقواعد البيانات أو شبكات الكمبيوتر. لا يجوز لأي من الأطراف السماح لأي طرف ثالث باستثناء الجهات التابعة للأطراف باستخدام المعلومات المذكورة أعلاه أو استخدامها لأي أغراض تجارية وإعلانية غير التقارير الإخبارية.
2. يتعهد الطرفان بذكر المصدر المتبادل منه بشكل صحيح عند استخدام الأخبار من بعضهما البعض كما يحق للأطراف تعديل الأخبار الواردة والتي تشمل على سبيل المثال لا الحصر الترجمة. كما لا يحق لأي طرف تغيير المعنى والمحتويات الأساسية للأخبار والتعليقات المصورة الواردة في أي ترجمة أو دبلجة أو تغيير النص الأصلي من خلال علامات اقتباس مباشرة ولا يجب تغيير الصورة الأصلية عند استخدام أخبار الفيديو المستلمة.

Article 4
Exchange Programme

Associated Press of Pakistan Corporation (APPC), and Emirates News Agency (WAM) shall endeavor to exchange visits of each person as well as each experience in journalism, video editing & production, social media, publishing, translation. Conditions for this exchange shall be determined in a mutual agreement in each case.

Article 5
Privacy

The parties have the obligation and responsibility of confidentiality with respect to the content of this Memorandum of Understanding, as well as each other's non-public information that are known or dealt with during the process of consultations and implementation of this Memorandum of Understanding. Neither party may provide or disclose to any third party the contents of this Memorandum of Understanding and non-public information of the other party without prior written permission from the other party. The obligation of confidentiality will not be waived as a result of the voidance, suspension or termination of this Memorandum of Understanding.

Article 6
General provisions

This MoU shall enter into force on the date of its signature for a period of one year and will be automatically renewed annually, unless one of the Parties cancels the agreement by sending a written notice 90 days prior to expiry.

المادة 4
برنامج التبادل

تسعى وكالة الأنباء الباكستانية (APPC) ووكالة أنباء الإمارات (WAM) إلى تبادل الزيارات بين كل فرد بالإضافة إلى كل تجربة في الصحافة وتحرير وإنتاج الفيديو ووسائل التواصل الاجتماعي والنشر والترجمة. يتم تحديد شروط هذا التبادل في اتفاق متبادل في كل حالة.

المادة 5
الخصوصية

على كلا الطرفين مسؤولية المحافظة على سرية محتوى هذه المذكرة والمعلومات غير العامة الخاصة بهم. والتي يتم التعرف عليها أو التعامل معها أثناء الاجتماعات ومناقشة تنفيذ بنود هذه المذكرة. لا يجوز لأي من الطرفين تقديم أو الكشف لأي طرف ثالث عن محتويات هذه المذكرة والمعلومات غير العامة للطرف الآخر دون إذن كتابي مسبق من الطرف الآخر. سيستمر العمل بالمحافظة على السرية في حال انتهاء العمل بهذه المذكرة

المادة 6
الأحكام العامة

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ في تاريخ توقيعها لمدة عام واحد وسيتم تجديدها تلقائيًا سنويًا، ما لم يقم أحد الأطراف بإلغاء الاتفاقية عن طريق إرسال إشعار كتابي قبل 90 يومًا من انتهاء الصلاحية.

Article 7
Settling disputes

Any dispute that may arise between the parties in regards with the implementation of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be resolved by friendly consultations with the spirit of cooperation.

المادة 7
تسوية الخلافات

يتم حل أي خلاف ينشأ بين الطرفين لدى تنفيذ بنود هذه المذكرة بالطرق الودية والمشاورات الثنائية وانطلاقاً من روح التعاون بينهما.

Article 8

This Memorandum of Understanding was signed on (12/01/2023) in (Abu Dhabi) in two original copies in Arabic, and English, with each party holding one of the copies. All texts are equally binding. In case of any dispute over the terms of this Memorandum of Understanding, the English version will prevail.

المادة 8

تم توقيع هذه المذكرة بتاريخ 2023/01/12 في (أبوظبي) في نسختين واحدة باللغة العربية وواحدة باللغة الإنجليزية، نسختين لكل طرف، وفي حال نشوء خلاف، تكون المرجعية القانونية للنسخة الإنجليزية.

Signatures of Parties


وكالة الأنباء الباكستانية (APPC)
Associated Press of Pakistan
Corporation (APPC)

توقيع الأطراف


وكالة أنباء الإمارات (وام)
The Emirates News Agency (WAM)